

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, немецкий)**

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|---|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|---|---|--|
| Код компетенции | ПК 3 | | |
| | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | адекватности и эквивалентности в переводе | перевод с соблюдением всех языковых норм | |
|--|---|--|--|

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

| <i>Виды учебной работы</i> | <i>Формы обучения</i> | | |
|--|-----------------------|---------------------|----------------|
| | <i>Очная</i> | <i>Очно-заочная</i> | <i>Заочная</i> |
| Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы | 5/180 | 5/180 | 5/180 |
| Контактная работа: | | | |
| Занятия лекционного типа | - | - | - |
| Занятия семинарского типа | 90 | 32 | 12 |
| Промежуточная аттестация: зачет с оценкой | 0,15 | 0,15 | 4 |
| Самостоятельная работа (СРС) | 89,85 | 147,85 | 164 |

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1.1. Очная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|----------------------|-------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------|----------------------------|-------------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | <i>Лекции</i> | <i>Иные учебные занятия</i> | <i>Практически занятия</i> | <i>Семинары</i> | <i>Лабораторные работы</i> | <i>Иные</i> | |
| 1. | Функциональные стили | | | 10 | | | | 10 |

| | | | | | | | | |
|----|---|------|--|----|--|--|--|-------|
| | текстов. | | | | | | | |
| 2. | Особенности газетного и публицистического стилей. | | | 20 | | | | 20 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передачареалий. | | | 20 | | | | 20 |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка | | | 20 | | | | 20 |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 20 | | | | 19,85 |
| | Промежуточная аттестация | 0,15 | | | | | | |
| | Итого | | | 90 | | | | 89,85 |

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|---------------------|------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные работы | Иные | |
| 1. | Функциональные стили текстов. | | | 6 | | | | 30 |
| 2. | Особенности газетного и публицистического стилей. | | | 6 | | | | 30 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передачареалий. | | | 7 | | | | 30 |
| 4. | Трудности перевода, | | | 7 | | | | 30 |

| | | | | | | | | |
|----|---|------|--|----|--|--|--|--------|
| | обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка | | | | | | | |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | 6 | | | | 27,85 |
| | Промежуточная аттестация | 0,15 | | | | | | |
| | Итого | | | 32 | | | | 147,85 |

6.1.3 Заочная форма обучения

| № п/п | Раздел/тема | Виды учебной работы (в часах) | | | | | | Самостоятельная работа |
|-------|---|-------------------------------|----------------------|---------------------------|----------|---------------------|------|------------------------|
| | | Контактная работа | | | | | | |
| | | Занятия лекционного типа | | Занятия семинарского типа | | | | |
| | | Лекции | Иные учебные занятия | Практические занятия | Семинары | Лабораторные работы | Иные | |
| 1. | Функциональные стили текстов. | | | 2 | | | | 32 |
| 2. | Особенности газетного и публицистического стилей. | | | 2 | | | | 33 |
| 3. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий. | | | 3 | | | | 33 |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка | | | 3 | | | | 33 |
| 5. | Трансформации, | | | 2 | | | | 33 |

| | | | | | | | | |
|--|---|---|--|----|--|--|--|-----|
| | используемые при переводе. Словари и работа со словарями. | | | | | | | |
| | Промежуточная аттестация | 4 | | | | | | |
| | Итого | | | 12 | | | | 164 |

6.1 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Содержание практического занятия |
|-------|--|---|
| 1. | Функциональные стили текстов. | Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык. |
| 2. | Особенности газетного и публицистического стилей. | Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий. | Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий. |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка. | Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари). |

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

| № | Наименование темы | Содержание самостоятельной работы |
|---|-------------------|-----------------------------------|
|---|-------------------|-----------------------------------|

| п/п | (раздела) дисциплины | |
|-----|--|---|
| | Функциональные стили текстов. | Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т.д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык. |
| | Особенности газетного и публицистического стилей. | Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей. |
| | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий. | Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий. |
| | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка. | Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности немецких и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений. |
| | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями | Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари). |

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по

дисциплине (модулю)

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) | Наименование оценочного средства |
|-------|--|--|
| 1. | Функциональные стили текстов. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, контрольные работы тестирование. |
| 2. | Особенности газетного и публицистического стилей. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование. |
| 3. | Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий. | Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, реферат, тестирование. |
| 4. | Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка. | Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект, тестирование. |
| 5. | Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями | Опрос, проблемно-аналитическое задание. |

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
3. das Land der tausend Seen, die Gothestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?
4. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
5. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
6. Определите функциональный стиль предложенного текста.
7. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
8. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
9. Переведите текст на русский язык.

Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

| Функциональные стили текстов | Характеристики функционального стиля |
|------------------------------|--------------------------------------|
| | |
| | |
| | |

Письменно выполните следующие задания:

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.
2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.
3. Finden Sie die entsprechende Textsorte im russischsprachigen wirtschaftlichen Diskurs, analysieren Sie den Text.
4. Übersetzen Sie den Text über die internationalen Wirtschaftsfragen für einen Vortrag in der wirtschaftlichen Konferenz in Russland.

Internationale Wirtschaftsfragen Die weltweiten Interdependenzen haben in den letzten Jahrzehnten erheblich zugenommen. Diesen Prozess, der der Union hohen wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität auf europäischer Ebene gebracht hat, unterstützt die Kommission durch die Erarbeitung von Analysen und politischen Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen. In den letzten 50 Jahren ist es der EU sehr gut gelungen, die zunehmenden, aus der Globalisierung hervorgehenden Wechselbeziehungen zu ihrem Vorteil zu nutzen und auf europäischer Ebene wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität zu erreichen. Die EU hat sich zu einem der weltweit wichtigsten Wirtschaftsmotoren entwickelt: Sie steht für rund 30 % des globalen BIP und 20 % der internationalen Handelsströme, und der Euro ist heute eine der führenden Weltwährungen. Daher herrscht in vielen Teilen der Welt reges Interesse daran, aus den Erfahrungen der EU in Sachen regionale Integration zu lernen. Die Außenwirtschaftsbeziehungen der EU Um diesen Prozess der zunehmenden wirtschaftlichen und finanziellen Interdependenzen zu bewältigen, pflegt die Europäische Union Wirtschaftsbeziehungen mit vielen Ländern und Einrichtungen in aller Welt. Dabei geht es ihr letztlich darum, wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität in Europa und, unter Berücksichtigung der Interessen der EU, auch im Rest der Welt zu fördern. Die Generaldirektion Wirtschaft und Finanzen unterstützt diese Bemühungen, indem sie Analysen und politische Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen erarbeitet und durch die Gestaltung der EU-Außenwirtschaftspolitik und ihre Umsetzung die Werte und Prinzipien des europäischen Wirtschaftsrahmens und der politischen Empfehlungen in anderen Ländern verbreitet. Dies umfasst:

- Erarbeitung von Wirtschaftsanalysen und politischen Empfehlungen für die Entwicklung und Umsetzung von EU-Außenpolitiken, beispielsweise in Bezug auf die Erweiterung, die europäische Nachbarschaftspolitik und die Entwicklungspolitik der Union;
- Verhandlungen und regelmäßige Dialoge zu den wirtschaftlichen Aspekten bilateraler Beziehungen, zum Beispiel mit China, Indien, Japan, Russland, Südafrika, den USA, den EU-Beitrittskandidaten und Nachbarschaftsländern;
- Sicherstellung der Präsenz der Kommission in multilateralen Wirtschaftsforen (beispielsweise der G7/G8, G10, G20, die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, das Forum für Finanzstabilität) und internationalen Finanzinstitutionen (zum Beispiel der Internationale Währungsfonds, die Weltbank, die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung);

Verwaltung gemeinschaftlicher Finanzierungsinstrumente, wie etwa makrofinanzielle Hilfe für Drittländer oder Haushaltsunterstützung im Rahmen der verschiedenen Außenhilfeprogramme,

sowie Sicherstellung der Koordinierung mit anderen internationalen Finanzinstitutionen. Die bei diesen Tätigkeiten im Zusammenhang mit Nicht-EU-Ländern gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen fließen auch in Analysen und politische Empfehlungen ein, die zur Entwicklung politischer Maßnahmen in der EU herangezogen werden, insbesondere in Bezug auf globale Wirtschaftsentwicklungen und ihre potenziellen Auswirkungen auf die WWU, die internationale Rolle des Euro, die Außenrepräsentation der Europäischen Union und länderspezifische Wirtschaftsfragen.

[<http://www.ec.europa.eu>]

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: оригинал, откуда заимствованы фрагменты, представляет собой книгу, относимую к жанру литературных биографий знаменитых людей).

| | |
|---|---|
| <p>1. Gleich bei seinem ersten Besuch in unserem Haus – schrieb Max Born – brachte Einstein seine Geige mit, um mit mir Violinsonaten zu spielen.</p> <p>2. Ich sah, wie es ihnen (Menschen jüdischer Herkunft) durch ihre ... Umgebung unmöglich gemacht wurde, zu einem geordneten Studium zu gelangen und sich zu einer gesicherten Existenz durchzubringen. 3. Als Einstein und Habicht in Solovines Zimmer kamen, wo die Sitzung dieses Mal stattfinden sollte, und das Akademiemitglied nicht vorhanden, verzehrten sie zunächst alles, was der Freund für sie aufgetischt hatte. 4. Zunächst versuchte er (Einstein) aus der widrigen Wirklichkeit in das freundliche Reich der Religion zu flüchten... 5. Diese Schrift hat seinen Bruch mit dem Gottesglauben bewirkt.</p> <p>6. Es war kein Zufall, dass Einstein später gerade den Philosophen Spinoza so aufrichtig verehrt und bewundert hat.</p> <p>7. Um ein guter Student zu sein, muss man eine Leichtigkeit der Auffassung haben: Willigkeit, seine Kräfte auf all das zu konzentrieren, was einem vorgetragen wird... All diese Eigenschaften fehlten mir gründlich,</p> | <p>Уже при первом посещении нашего дома, – писал Макс Борн, – Эйнштейн притащил с собой свою скрипку, чтобы сыграть со мной несколько скрипичных сонат. Я видел, как их ... окружение делало невозможным для них добиться систематического образования и обеспеченного существования.</p> <p>Однажды, когда Эйнштейн и Габихт пришли в комнату Соловина, где на этот раз должно было состояться заседание «академии», и не обнаружили там «члена академии», они, прежде всего, слопали все, что их друг оставил для них на столе. Вначале он пытался бежать из отвратного мира в приветливое царство религии... Эта книга обусловила его разрыв с религией.</p> <p>Отнюдь не случайно Эйнштейн впоследствии относился с таким искренним уважением и восхищением как раз к философу Спинозе. Для того чтобы быть хорошим студентом, надо обладать даром легкого усвоения, желанием сосредоточить свои силы на всем, что вам преподносят... Все эти качества начисто отсутствовали у меня, что я был вынужден с сожалением констатировать. Так я постепенно научился уживаться с в какой-</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>was ich mit Bedauern feststellte. So lernte ich allmählich, mit einem einigermaßen schlechten Gewissen in Frieden leben und mir das Studium so einzurichten, wie es meinem intellektuellen Magen und meinen Interessen entsprach. Einigen Vorlesungen folgte ich mit gespanntem Interesse. Sonst aber "schwänzte" ich viel und studierte zu Hause die Meister der theoretischen Physik mit heiligem Eifer. Dies war an sich gut und diente auch dazu, das schlechte Gewissen so wirksam abzuschwächen, dass das seelische Gleichgewicht nicht irgendwie empfindlich gestört wurde.</p> <p>8. Ernst Mach war es, der in seiner Geschichte der Mechanik an diesem dogmatischen Glauben rüttelte' dieses Buch hat gerade in dieser Beziehung einen tiefen Einfluss auf mich als Student ausgeübt. 9. Der junge Einstein wuchs in einem von Gartengrün umgebenen Haus in fast ländlicher Gegend im Süden der bayrischen Hauptstadt auf.</p> | <p>то мере нечистой совестью и устраивать свое учение так, как это соответствовало моему интеллектуальному пищеварению и моим интересам. За некоторыми лекциями я следил с напряженным вниманием. В основном же я много «прогуливал», чтобы со священным трепетом штудировать дома корифеев теоретической физики. Это само по себе было неплохо, но способствовало также тому, чтобы настолько ослабить угрызения совести, что душевное равновесие уже не испытывало скольконибудь серьезных нарушений.</p> <p>Эрнст Мах в своей истории механики потряс эту догматическую веру; на меня – студента – эта книга оказала глубокое влияние именно в этом направлении.</p> <p>Юный Эйнштейн рос в утопающем в зелени домике, расположенном в почти сельской местности в южной части баварской столицы.</p> |
|--|---|

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Versuchen Sie folgende Gedichte zu übersetzen:

a) Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege
Der Staub sich hebt; In tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen
Die Welle steigt. Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,
Du bist mir nah! Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.
O warst du da! (J.W. von Goethe «Nahe des Geliebte»)

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. (Neue Zeit). 2. Der Oberstudienrat hat sich über den Mangel an Lehrkräften beschwert. 3. Die Besucher des Biergartens sangen ein Schunkellied. 4. Der österreichische Pädagoge Gmeiner war es, der die Idee der Kinderdörfer entwickelte und die ersten Dörfer solcher Art für elternlose Kinder baute. 5. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. 6. Die Nutznießer des technischen Fortschritts müssen auch seine negativen Folgen tragen. (Neue Zeit) 7. Die Straße, wo mein Haus steht, soll für den Verkehr gesperrt und in eine Spielstraße verwandelt werden. 8. Schreibtischtäter tragen nicht geringere Schuld an den Kriegsverbrechen als unmittelbare Vollstrecker. 9. Die Privatisierung werde rund 500 Millionen Dollar einbringen, erklärte der Wirtschaftsberater der Regierung. Die Privatisierung werde mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. (Der Spiegel). 10. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauern ihre leichten Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. (Der Spiegel).

Типовые тесты

1. Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau

a. пожилая женщина

b. стареющая женщина

c. женщина, старшая по возрасту

2. Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit

a. утомительное время

b. более длительное время

c. длительное время

3. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse

a. последние события

b. вчерашние события

c. незабываемые события

4. «ausführbar» bedeutet

a. выполнимый

b. вывозимый

c. выводимый

5. fruchtbar

a. фруктовый

b. плодородный

c. ужасный

6. «Entwicklungsländer» bedeutet

a. развивающиеся страны

b. развитые страны

c. развиваемые страны

7. Прибывший скорый поезд состоял из девятнадцати вагонов.

a. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

b. Der ankommende Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

c. Der ankommende Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

8. Пролистанные девушками журналы лежали на диване.

a. von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

b. **Die von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.**

c. Die Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

9. Fast 9 Tausend Menschen wohnen in diesen ----

a. Länder

b. **Ländern**

c. Lände

10. Фирма не подтверждает заказ, так как сильно завышены цены.

a. **Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise stark gestiegen sind.**

b. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, die Preise stark gestiegen sind.

c. Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise gestiegen sind.

11. arbeitsam bedeutet

a. **работящий**

b. работающий

c. работавший

12. schweigsam bedeutet

a. молчащий

b. **молчаливый**

c. говорливый

13. Das Wunschkonzert переводится как

a. концерт по своему желанию

b. желание концерта

c. **концерт по заявкам**

14. . Der Wahlerfolg переводится как: •

a. **успех на выборах**

b. успешные выборы

c. выборы

15. Der Wehrpaß переводится как

a. паспорт

b. **военный билет**

c. проездной

16. Pech haben

a. **не везет**

b. иметь смолу

c. рыбачить

17. Glück haben

A. **повезло**

b. иметь счастье

c. не везет

18. Hier dürfen Sie nicht rauchen! Bitte

a. aufhören Sie

b. hören auf Sie

c. **hören Sie auf**

19. Mama, _____ ich noch fernsehen? - Nein, du musst jetzt ins Bett

a. **darf**

b. mochte

c. muss

20. Wo gibt es hier ein Restaurant?

Hier in der Nahe gibt es leider _____

- a. einer
- b. **kein**
- c. keiner

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

Die Zahl der wunderschönen Kathedralen in Deutschland ist wirklich beeindruckend. Viele Städte wollten früher nicht nur kleine Kirchen, sondern auch prachtvolle Kathedralen mit Glasmalerei und Statuen bauen. Bis heute dienen diese zu Zierde Deutschlands, und sie werden nicht nur von Gläubigen besucht. Im 11. Jahrhundertentstand in Europa der Stil „Gotik“, der in Deutschland besonders beliebt war. Landes weit gibt es viele Kirchen und Gebäude im Gotik-Stil.

Zu den bekanntesten gotischen Kathedralen gehört der Kölner Dom, der eine jahrhundertlange Geschichte hat. Die Bauarbeiten wurden im Jahre 1248 begonnen, aber das Bauvorhaben war so anspruchsvoll und kompliziert, dass die Errichtung verzögert wurde. Erst 1880 war der Bauvollendet.

Der Kölner Dom gehört zu den höchsten Kirchengebäuden, seine Höhe beträgt mehr als 157 Meter. Alle Portale sind reich mit Statuen geschmückt, nicht nur von außen, sondern auch im Inneren. Aber der Kölner Dom ist nicht nur durch seine majestätische Architektur berühmt. In der Kathedrale befinden sich viele Sakramente der christlichen Welt, wertvolle Manuskripte und andere Schätze. Das bekannteste Reliquiar ist der Dreikönigsschrein, ein richtiges Kunstwerk aus dem Mittelalter. Das goldene Kästchen ist reich geschmückt.

Während des Zweiten Weltkrieges wurde Köln durch Bombardierungen zerstört. Sehr verwunderlich ist die Tatsache, dass der Kölner Dom nicht zum Schadengekommen war. Man sagt, dass die Piloten diese Kathedrale bewahrten, um sie als Orientierungspunkt zu benutzen.

Число великолепных соборов в Германии действительно впечатляет. В древности многие города хотели строить не только небольшие церкви, но также великолепные соборы с витражами и статуями. До сегодняшнего дня они служат украшением Германии, и посещаются не только верующими. В XI веке в Европе возник стиль «готика», который был особо любим в Германии. По всей стране можно найти множество церквей и зданий в готическом стиле.

К самым известным готическим собором принадлежит кельнский собор, который имеет многовековую историю. Строительные работы начались в 1248 году, но проект был настолько амбициозный и сложный, что возведение затянулось надолго. Только в 1880 году строительство завершилось.

Кельнский собор относится к самым высоким церковным зданиям, его высота насчитывает 157 метров. Все порталы богато украшены статуями, не только снаружи, но и внутри. Но Кельнский собор известен не только благодаря своей величественной архитектуре. В соборе находятся многие святые христианского мира, ценные манускрипты и другие сокровища. Самая известная реликвия – это ларец трех королей, настоящий средневековый шедевр. Золотой ларец богато украшен.

Во время Второй мировой войны Кельн был разрушен бомбардировками. Удивителен тот факт, что кельнский собор не пострадал. Говорят, что пилоты сохраняли этот собор, чтобы использовать его как точку для ориентации.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть,

разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться),

достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов

исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не

обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно

правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная учебная литература

1. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу: учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
2. Мельник, О. Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О. Г. Мельник. — Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 92 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78727.html>
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу: учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
4. Чозгиян, Т. Г. Перевод причастных оборотов разной структуры с немецкого языка на русский: учебное пособие / Т. Г. Чозгиян. — Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. — 58 с. — ISBN 2227-8397. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/78732.html>

8.2 Дополнительная учебная литература:

5. Морозкина Т.В. Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ (на материале публицистических текстов немецкого языка) / Морозкина Т.В.. — Ульяновск: Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 81 с. — ISBN 978-5-86045-803-1. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/59164.html>
6. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык. Часть 1 (уроки 1–14): учебное пособие / С. В. Соколов. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2015. — 248 с. — ISBN 978-5-4263-0229-7. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70159.html>
7. Соколов, С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ISBN 978-5-4263-0621-9. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS: [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

8.3 Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Сайт немецкого культурного центра им. Гете.
<https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos.html>
2. <https://hotpot.uvic.ca/>
3. http://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
4. <http://www.morgenpost.de/vermishtes/article208126321/So-verbringen-die-Deutschen-ihre-Freizeit-am-liebsten.html>
5. <http://www.freizeitmonitor.de/>
6. <https://utopia.de/ratgeber/muelltrennung-recycling/>
7. <https://www.awbkoeln.de/richtig-muell-trennen/>
8. <https://de.statista.com/statistik/daten/studie/375743/umfrage/beliebteste-weihnachtsgeschenke-fuer-kinder-in-deutschland/>
9. <https://www.wien.gv.at/>
10. <http://www.dw.com/de/ein-typisch-deutscher-tagesablauf/a-16362287>
11. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/>
12. <http://doclecture.net/1-27771.html>
13. <https://www.dwds.de/>
14. <http://dwb.uni-trier.de/de/>
15. <https://www.spiegel.de/kultur/literatur/>
16. <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/sonntag/welttag-des-buches-warum-wir-suechtig-nach-literatur-sind/19534786.html>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную

информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;

- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык)»**

| | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| <i>Направление подготовки</i> | Лингвистика |
| <i>Код</i> | 45.03.02 |
| <i>Направленность (профиль)</i> | Перевод и переводоведение |
| <i>Квалификация выпускника</i> | бакалавр |

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

| Группа компетенций | Категория компетенций | Код |
|--------------------|-----------------------|-------|
| Профессиональные | - | ПК -3 |

2. Компетенции и индикаторы их достижения

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|-----------------|--|---|
| ПК -3 | Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм | <p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p> |

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

| Дескрипторы по дисциплине | Знать | Уметь | Владеть |
|---------------------------|---|---|--|
| Код компетенции | ПК 3 | | |
| | - понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения | - пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять | -основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода. |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | адекватности и эквивалентности в переводе | перевод с соблюдением всех языковых норм | |
|--|---|--|--|

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

| Шкала оценивания | Индикаторы достижения | Показатели оценивания результатов обучения |
|------------------|-----------------------|---|
| ОТЛИЧНО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями. |
| | Умеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу. |
| | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| ХОРОШО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует. |
| | Умеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу. |
| | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, |

| | | |
|---------------------------|----------|--|
| | | процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| УДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий. |
| | Умеет: | - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы. |
| | Владеет: | <ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии. |
| Компетенция не достигнута | | |
| НЕУДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО | Знает: | <ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий. |
| | Умеет: | студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание. |
| | Владеет: | не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”. |

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1.Переведите на русский язык словосочетание eine ältere Frau

a. **пожилая женщина**

b. стареющая женщина

c. женщина, старшая по возрасту

2.Переведите на русский язык словосочетание längere Zeit

а. утомительное время

б. более длительное время

с. длительное время

3. Переведите словосочетание die jüngsten Ereignisse

а. последние события

б. вчерашние события

с. незабываемые события

4. «ausführbar» bedeutet

а. выполнимый

б. вывозимый

с. выводимый

5. fruchtbar

а. фруктовый

б. плодородный

с. ужасный

6. «Entwicklungsländer» bedeutet

а. развивающиеся страны

б. развитые страны

с. развиваемые страны

7. Прибывший скорый поезд состоял из девятнадцати вагонов.

а. Der angekommene Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

б. Der ankommende Schnellzug bestand aus neunzehn Wagen.

с. Der ankommende Schnellzug besteht aus neunzehn Wagen.

8. Пролистанные девушками журналы лежали на диване.

а. von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

б. Die von den Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

с. Die Mädchen durchgeblätterten Zeitschriften lagen auf dem Sofa.

9. Fast 9 Tausend Menschen wohnen in diesen ----

а. Länder

б. Ländern

с. Lände

10. Фирма не подтверждает заказ, так как сильно завышены цены.

а. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise stark gestiegen sind.

б. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht, die Preise stark gestiegen sind.

с. Firma bestätigt den Auftrag nicht, weil die Preise gestiegen sind.

11. arbeitsam bedeutet

а. работающий

б. работающий

с. работавший

12. schweigsam bedeutet

а. молчащий

б. молчаливый

с. говорливый

13. Das Wunschkonzert переводится как

а. концерт по своему желанию

б. желание концерта

с. концерт по заявкам

14. . Der Wahlerfolg переводится как: •

a. **успех на выборах**

b. успешные выборы

c. выборы

15. Der Wehraß переводится как

a. паспорт

b. **военный билет**

c. проездной

16. Pech haben

a. **не везет**

b. иметь смолу

c. рыбачить

17. Glück haben

A. **повезло**

b. иметь счастье

c. не везет

18. Hier dürfen Sie nicht rauchen! Bitte

a. aufhören Sie

b. hören auf Sie

c. **hören Sie auf**

19. Mama, _____ ich noch fernsehen? - Nein, du musst jetzt ins Bett

a. **darf**

b. mochte

c. muss

20. Wo gibt es hier ein Restaurant?

Hier in der Nahe gibt es leider _____

a. einer

b. **kein**

c. keiner

21. wo ist Wolfgang?

Ich glaube _____ Küche

a. auf der

b. **in der**

c. in die

22. Wie _____ du

a. bist

b. heißen

c. **heißt**

23. Mein Name _____ Sabine

a. bin

b. hat

c. **ist**

24. Und _____ kommst du

a. **woher**

b. wohin

c. wo

25. ____ Berlin fahren
- aus
 - in
 - nach**
26. Das sind Karin und Inga. ____ sind noch Schülerinnen
- Die
 - Diese
 - Sie**
27. Das ist doch ____ Kühlschrank, das ist ein Geschirrspüler
- kein**
 - nicht
 - nie
28. Entschuldigen Sie. Ist das hier ____ Uhr
- deine
 - Ihre**
 - kein
29. Ich habe solche Rückenschmerzen. Mein Arzt sagt, ich ____ jeden Morgen Gymnastik machen.
- soll**
 - mag
 - mochte
30. Und was ____ du gestern gemacht?
- hast**
 - hat
 - bist
31. Guten Tag. Kann ich helfen?
- ihm
 - ihr
 - Ihnen**
32. Ist Herr Staller wieder zu Hause Ja, ich habe gestern ...gesehen.
- er
 - ihn**
 - sie
33. Warum ____ ihr am Mittwoch nicht gekommen?
- habt
 - seid**
 - sind
34. Wir wohnen jetzt schon ein halbes Jahr ____ München
- auf
 - zu
 - in**
35. ____ Disco kann man bis zum frühen Morgen tanzen
- in die
 - in der**
 - im
36. Dieses Radio ist sehr teuer, aber es funktioniert auch viel ____ als dieses hier.
- mehr
 - besser**
 - am besten
37. Ich trinke ein Bier. Und was ____?
- hast du

b. **nimmst du**

c. sagst du

38. Kannst du mir sagen ,... du die Schlüssel gefunden hast?

a. **wo**

b. woher

c. wovon

39. Geh nicht so laut die Treppe hinunter, sonst beschweren sich die Nachbarn noch

a . **darüber**

b. über

c. über sie

40. Wie geht's Inge? Hat sie sich ... gut erholt?

a. aus ihrer Krankheit

b. mit ihrer Krankheit

c. **von ihrer Krankheit**

41. Herr Muller ist entlassen worden? Hat er sich schon ... beworben.

a. eine neue Stelle

b. **um eine neue Stelle**

c. vor einer neuen Stelle

42. Sei doch so nett und ... mir noch etwas Tee.

a. gäbst

b. gebt

c. **gib**

43. Sie sehen aber schlecht aus, Herr Meier. ... doch mal zum Arzt.

a. Geh

b. **Gehen Sie**

c. Gehst

45. Hier ... du nicht hineingehen! Da ist doch ein Schild: KEIN EINGANG!

a. brauchst

b. **darfst**

c. möchtest

46. Ich ... Hans vorläufig nicht wiedersehen. Ich habe mich neulich über ihn furchtbar geärgert.

a. durfte

b. konnte

c. **möchte**

47. Sie wollen den Beruf wechseln? ... ich fragen, warum?

a. **Darf**

b. Möchte

c. Mußte

48. Das ist aber schade, dass ich gestern nicht kommen konnte. Ich ... Margot gern wiedergesehen.

a. hatte

b. hätte

c. **möchte**

49. Hoffentlich bekommen wir mehr Lohn! Ich ... gut ein paar Mark mehr gebrauchen.

a. hätte

b. **könnte**

c. möchte

50. Warum bist du gestern gegangen, ohne ein Wort ...? Du hättest dich doch wenigstens verabschieden können.

a. **sagen**

b. sagen wollen

c. sagen zu brauchen

51. Образуйте Partizip 2 глагола abfahren.

a. gefahren

b. **abgefahren**

c. geabfahren

52. Образуйте Partizip 2 глагола ausmachen.

a. gemacht

b. **ausgemacht**

c. geausmacht

53. Образуйте Partizip 2 глагола einsteigen.

a. eingesteigen

b. eingesteingt

c. **eingestiegen**

54. Образуйте Partizip 2 глагола vorbeikommen.

a. vorbeigekommt

b. **vorbeigekommen**

c. gevorbeikommt

55. Образуйте Partizip 2 глагола ansehen.

a. **angesehen**

b. geansehen

c. angeseint

56. Образуйте Partizip 2 глагола wegfahren.

a. **weggefahren**

b. gewegfahrt

c. weggefahrt

57. Образуйте Partizip 2 глагола abstellen.

a. **abgestellt**

b. abstellen

c. geabstellt

58. Frau Winter ist gleich ...

a. **aufgestanden**

b. getrunken

c. geweckt

59. Um halb acht hat sie die Kinder zur Schule ...

a. **gebracht**

b. gefahren

c. gekommen

60. Sie haben Brote ...

a. gegessen

b. getrunken

c. **eingekauft**

61. Danach ist sie ins Büro ...

a. gefahren

b. **gekommen**

c. gebracht

62. Am Nachmittag haben die Kinder in ihrem Zimmer ...

a. **geschlafen**

b. gespielt

c. eingeschlafen

63. Sie hat das Abendessen ...

a. **zubereitet**

b. gebracht

c. gegangen

64. Dann hat sie einen Film im Fernsehen...

a. **angesehen**

b. gekommen

c. eingeschlafen

65. Um 23 Uhr ist sie auch ins Bett ...

a. **gegangen**

b. geschlafen

c. eingeschlafen

70. **Добавьте:** Hast du meinen Pullover gesehen? Ich kann ... nicht finden.

a. **ihn**

b. es

c. sie

71. **Добавьте:** Der Kaffee schmeckt nicht. Du hast ... zu stark gemacht.

a. **ihn**

b. es

c. sie

72. **Добавьте:** Meine Milch schmeckt auch nicht. Ich trinke ... nicht.

a. **sie**

b. es

c. ihn

73. **Добавьте:** Die Katze frisst den Kuchen. Jetzt können wir ... nicht mehr essen.

a. **ihn**

b. es

c. sie

74. **Добавьте:** Das Fenster im Keller ist offen. Machst du ... zu?

a. ihn

b. **es**

c. sie

75. Gibt es heute wieder Gemüsesuppe? Ich mag ... nicht.

a. ihn

b. es

c. **sie**

76. **Добавьте:** Das Fahrrad ist ... Hobbyraum. Stell es bitte... Garage.

a.im, ins

b.im, in die

c.in den, ins

77. Добавьте: Die Getränke sind ... Kühlschrank. Bring sie bitte ... Wohnzimmer.

a.in die, ins

b.in den, in die

c.im, ins

78. Добавьте: Die Trompete ist ... Flur. Bring sie bitter ... Keller.

a.im, ins

b.im, in den

c.ins, in der

79. Добавьте: Die Butter ist ... Einkaufstasche. Leg sie bitte... Kühlschrank.

a.in der, in den

b.ins, in der

c. in den, im

80. Переведите: Kriminalität stieg drastisch

a.Резкий рост преступности

b. Криминальность оставалась растущей

c. росла криминальность

81.Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel

a. Женевские переговоры приводят к улучшению торговли

b. Женевские переговоры способствуют развитию торговли

c. в Женеве улучшились условия для торговли

82. . Переведите Zusammenarbeit Zukunftstrachtig, aber langwierig

c.Сотрудничество: перспективы и трудности

83. . Переведите Mietexplosion

a. неудержимый рост квартплаты

b. Большой рост квартплаты

c. Взрыв аренды

84. . Переведите Schauplatz Deutschland

a.В объективе - Германия

b. Место встречи - Германия

c. Посмотрите Германию

85. . Переведите Kronozki hat das meiste Weiß

a. Кроноцкий весь белый

b. Кроноцкий обильно покрыт снегом

c. Кроноцкий массив – самый снегообильный

86. Переведите Gastarbeiter

a. Иностраный рабочий, рабочий – иммигрант

b. Рабочий гость

c. Иностраный рабочий без документов

87. Переведите Vlaubrief

a. Синий конверт с уведомлением об увольнении

b. Синий конверт

c. Синий конверт с зарплатой

войне

84. Переведите Schauplatz Deutschland

a. В объективе - Германия

b. Место встречи - Германия

c. Посмотрите Германию

85. Переведите Kronozki hat das meiste Weiß

a. Кроноцкий весь белый

b. Кроноцкий обильно покрыт снегом

c. Кроноцкий массив – самый снегообильный

86. Переведите Gastarbeiter

a. Иностраный рабочий, рабочий – иммигрант

b. Рабочий гость

c. Иностраный рабочий без документов

87. Переведите Blaubrief

a. Синий конверт с уведомлением об увольнении

b. Синий конверт

c. Синий конверт с зарплатой

88. Переведите Das Schiff wird sich im Atlantik befinden

a. Судно, по-видимому, находилось в Атлантике

b. Судно, по-видимому, находится в Атлантике

c. Судно, по-видимому будет находиться в Атлантике

89. Переведите Da muss sich der Aggressor verrechnet haben

a. Тут агрессор, по всей видимости, просчитался

b. Тут агрессор должен был просчитаться

c. Тут агрессор должен будет просчитаться

90. Переведите Das kann noch vor 1980 gewesen sein

a. Возможно, что это было ещё до 1980 года

b. Должно быть, это было до 1980 года

c. Это должно быть до конца 1980 года!

91. Переведите Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben

a. Учёный рассказал про найденное решение

b. У учёного уже было готовое решение

c. Учёный, кажется, нашёл решение

92. Переведите Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben

a. В зале суда обвиняемый не был признан виновным

b. В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины

c. Обвиняемый в зале суда не был виновен

93. Переведите Die Lösung scheint gefunden zu sein

a. Решение принято

b. Решение практически найдено

c. Решение, кажется, найдено

94. Переведите Doch der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgeschoben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen

a. Тем не менее, полковник, по имеющимся сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, провалил свой план

b. Тем не менее, полковник, по некоторым сведениям, перемещённый на нижестоящую должность, отказался от своего плана

с. Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещён на второстепенный пост, не отказался от своего плана.

95. Переведите Heute dürfte es jedem klar sein, dass ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde.

а. Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.

б. Сегодня каждому должно быть ясно, что ядерная война означает самоуничтожение человечества.

с. Сегодня каждому должно быть понятно, что человечество уничтожит себя в ядерной войне.

96. Переведите Jamaikas Wirtschaft befinde sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande“ gespürt haben.

а. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр Карибских Островных Государств. Уже к началу 1987 году, он знал, „что в стране будут преобладать оптимистические настроения“.

б. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, объяснил премьер-министр островного государства в Карибском море. “Оптимистические настроения в стране” он, по его словам он чувствовал вплоть до начала 1987 года.

с. Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, как заявил премьер-министр этого островного государства в Карибском море. „Оптимистические настроения в стране“ он, по его словам, почувствовал уже в начале 1987 года.

97. Переведите Seine Tochter wird in Hamburg gewohnt haben

а. Вероятно, его дочь будет жить в Гамбурге.

б. Вероятно, его дочь жила в Гамбурге

с. Его дочь пока поживёт в Гамбурге

98. Переведите Sie werden das selbst gesehen haben

а. Они, вероятно, видели это сами.

б. Они, вероятно, увидят это сами.

с. Вероятно, они видят именно это.

99. Переведите Kommen Sie um 6. Zu dieser Zeit werde ich meine Arbeit beendet haben.

а. Приходите к 6. Обычно я заканчиваю работу в это время.

б. Они придут в 6. К этому времени я закончу работу.

с. Приходите к 6. К этому времени я закончу работу.

100. Переведите Es wird sich einen neuen Koffer gekauft haben.

а. Вероятно, он купил себе новый чемодан.

б. Возможно, он купит себе новый чемодан.

с. Когда-то он купил себе новый чемодан

Примерный список вопросов

1. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
3. das Land der tausend Seen, die Goethestadt, die Blumenstadt, die Lutherstadt, Stadt der blauen Schwerter, Deutsche Finanzmetropole, Elbflorenz?

4. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
5. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.
6. Определите функциональный стиль предложенного текста.
7. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
8. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
9. Переведите текст на русский язык.

Проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

| Функциональные стили текстов | Характеристики функционального стиля |
|------------------------------|--------------------------------------|
| | |
| | |
| | |

Письменно выполните следующие задания:

1. Analysieren Sie den folgenden Text, bestimmen Sie die im Text vorhandenen Informationstypen und Sprachmittel zu ihrem Ausdruck.
2. Bestimmen Sie, welche sprachlichen/kommunikativen Einheiten in diesem Text als Übersetzungseinheiten dienen können.
3. Finden Sie die entsprechende Textsorte im russischsprachigen wirtschaftlichen Diskurs, analysieren Sie den Text.
4. Übersetzen Sie den Text über die internationalen Wirtschaftsfragen für einen Vortrag in der wirtschaftlichen Konferenz in Russland.

Internationale Wirtschaftsfragen Die weltweiten Interdependenzen haben in den letzten Jahrzehnten erheblich zugenommen. Diesen Prozess, der der Union hohen wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität auf europäischer Ebene gebracht hat, unterstützt die Kommission durch die Erarbeitung von Analysen und politischen Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen. In den letzten 50 Jahren ist es der EU sehr gut gelungen, die zunehmenden, aus der Globalisierung hervorgehenden Wechselbeziehungen zu ihrem Vorteil zu nutzen und auf europäischer Ebene wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität zu erreichen. Die EU hat sich zu einem der weltweit wichtigsten Wirtschaftsmotoren entwickelt: Sie steht für rund 30 % des globalen BIP und 20 % der internationalen Handelsströme, und der Euro ist heute eine der führenden Weltwährungen. Daher herrscht in vielen Teilen der Welt reges Interesse daran, aus den Erfahrungen der EU in Sachen regionale Integration zu lernen. Die Außenwirtschaftsbeziehungen der EU Um diesen Prozess der zunehmenden wirtschaftlichen und finanziellen Interdependenzen zu bewältigen, pflegt die Europäische Union Wirtschaftsbeziehungen mit vielen Ländern und Einrichtungen in aller Welt. Dabei geht es ihr letztlich darum, wirtschaftlichen Wohlstand und Stabilität in Europa und, unter Berücksichtigung der Interessen der EU, auch im Rest der Welt zu fördern. Die Generaldirektion Wirtschaft und Finanzen unterstützt diese Bemühungen, indem sie Analysen und politische Empfehlungen zu internationalen, für die EU relevanten Wirtschaftsfragen erarbeitet und durch die Gestaltung der

EU-Außenwirtschaftspolitik und ihre Umsetzung die Werte und Prinzipien des europäischen Wirtschaftsrahmens und der politischen Empfehlungen in anderen Ländern verbreitet. Dies umfasst:

- Erarbeitung von Wirtschaftsanalysen und politischen Empfehlungen für die Entwicklung und Umsetzung von EU-Außenpolitiken, beispielsweise in Bezug auf die Erweiterung, die europäische Nachbarschaftspolitik und die Entwicklungspolitik der Union;
- Verhandlungen und regelmäßige Dialoge zu den wirtschaftlichen Aspekten bilateraler Beziehungen, zum Beispiel mit China, Indien, Japan, Russland, Südafrika, den USA, den EU-Beitrittskandidaten und Nachbarschaftsländern;
- Sicherstellung der Präsenz der Kommission in multilateralen Wirtschaftsforen (beispielsweise der G7/G8, G10, G20, die Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, das Forum für Finanzstabilität) und internationalen Finanzinstitutionen (zum Beispiel der Internationale Währungsfonds, die Weltbank, die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung);

Verwaltung gemeinschaftlicher Finanzierungsinstrumente, wie etwa makrofinanzielle Hilfe für Drittländer oder Haushaltsunterstützung im Rahmen der verschiedenen Außenhilfeprogramme, sowie Sicherstellung der Koordinierung mit anderen internationalen Finanzinstitutionen. Die bei diesen Tätigkeiten im Zusammenhang mit Nicht-EU-Ländern gewonnenen Erkenntnisse und Erfahrungen fließen auch in Analysen und politische Empfehlungen ein, die zur Entwicklung politischer Maßnahmen in der EU herangezogen werden, insbesondere in Bezug auf globale Wirtschaftsentwicklungen und ihre potenziellen Auswirkungen auf die WWU, die internationale Rolle des Euro, die Außenrepräsentation der Europäischen Union und länderspezifische Wirtschaftsfragen.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Stellen Sie sich kurz vor.
2. Stellen Sie eine Person vor.
3. Erzählen Sie über die Familie einer Person.
4. Beschreiben Sie Ihre Familie.
5. Inszenieren Sie ein Gespräch über die Familie.
6. Erzählen Sie den Lebenslauf einer Person.
7. Was wissen Sie über die Schule in Deutschland?
8. Erzählen Sie über die Schulzeit einer Person.
9. Berichten Sie über Ihre Schulzeit.
10. Erzählen Sie Ihren Lebenslauf.
11. Beschreiben Sie den Arbeitstag einer Person.
12. Beschreiben Sie den Tagesablauf von einer Person.
13. Wie sieht Ihr typischer Tag aus?
14. Was haben Sie gestern / in dieser Woche gemacht?
15. Was machen Sie in Ihrer Freizeit?
16. Was sind die beliebtesten Hobbys der Deutschen?
17. Welche Rolle spielt Musik in Ihrem Leben?
18. Erzählen Sie über Wolfgang Amadeus Mozart.
19. Erzählen Sie über einen berühmten Musiker aus Ihrem Land.
20. Erzählen Sie über Ihren Lieblingssänger / Ihre Lieblingssängerin.
21. Wie oft gehen Sie in Konzerte? Erzählen Sie über das letzte Konzert.
22. Was für Filme sehen Sie gern und warum?
23. Was für Museen besuchen Sie gern und warum?
24. Rufen Sie im Museum an und inszenieren Sie ein Gespräch.

25. Rufen Sie im Kino an und inszenieren Sie ein Gespräch.
26. Berichten Sie über Ihr Hobby.
27. Rufen Sie Ihre Freundin an und laden Sie sie ins Kino ein.
28. Erzählen Sie über einen Film, den Sie gesehen haben.
29. Wofür geben Sie viel / wenig / kein Geld aus?
30. Inszenieren Sie ein Gespräch im Geschäft.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.